

Destra e Sinistra



凤凰文库

政治学前沿系列



左与右

政治区分的意义

【意】诺贝尔托·博比奥 著 陈高华 译

 江苏人民出版社

PHOENIX LIBRARY

Destra e Sinistra



凤凰文库

政治学前沿系列



左与右

政治区分的意义

【意】诺奥尔托博比奥 著 陈高华 译

江苏人民出版社

PHOENIX LIBRARY

图书在版编目(CIP)数据

左与右:政治区分的意义/(意)博比奥
(Bobbio, N.)著;陈高华译. —南京:江苏人民出版社,
2012.6

(凤凰文库·政治学前沿系列)

ISBN 978-7-214-08151-3

I. ①左… II. ①博… ②陈… III. ①政治哲学—研
究 IV. ①D0

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第088237号

Destra e sinistra by Norberto Bobbio

Copyright © Donzelli Editore, 1994, 1995, 1999, 2004, 2009

Published by arrangement with Donzelli Editore

Simplified Chinese translation copyright © 2010 by Jiangsu People's Publishing House

All rights reserved.

江苏省版权局著作权合同登记:图字10-2005-255

书 名 左与右:政治区分的意义

著 者 [意]诺贝尔托·博比奥

译 者 陈高华

责任编辑 蒋卫国

装帧设计 许文菲

责任监制 王列丹

出版发行 凤凰出版传媒集团

凤凰出版传媒股份有限公司

江苏人民出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼,邮编:210009

出版社网址 <http://www.book-wind.com>

<http://jsrmcbs.tmall.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

照 排 江苏凤凰制版有限公司

印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司

开 本 960毫米×1304毫米 1/32

印 张 5.375 插页4

字 数 80千字

版 次 2012年6月第2版 2012年6月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-08151-3

定 价 19.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成

果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

译者的话

诺贝尔托·博比奥(Norberto Bobbio, 1909—2004)是意大利著名的法哲学家、政治哲学家,也是一位源自戈贝蒂和罗塞利的传统的自由社会主义者。无论从理论上还是从实践上来说,博比奥都是意大利政治最具权威的人物之一。比如,佩里·安德森在一篇论述博比奥的文章中评价说:“二战后对国家的政治气候产生如此真实可见的影响的知识分子,人们很难找到第二人。”而在博比奥逝世后,意大利总统第一时间赶往都灵悼念,媒体则充斥着对其人其思的报道。

1909年10月18日,博比奥出身于都灵的一个较为富裕的中产阶级家庭。根据他自己后来的描述,由于担心

布尔什维主义的危险，这个中产阶级家庭倾向于同情法西斯主义者，认为法西斯主义是对抗布尔什维主义的一种必要之恶。然而，在中学和大学，博比奥结识和交好的人主要是一些反法西斯主义知识分子，其中重要的有小说家帕韦塞、批评家金茨堡和激进政治家福阿。奇怪的是，他当时并没有遇见反法西斯主义运动最著名的两个人物——戈贝蒂和葛兰西，前者于1926年被法西斯主义者所杀害，后者则被监禁于法西斯主义的牢房，并在出狱后不久病逝。虽然与这些反法西斯主义者在一起，但博比奥并不是一位积极的抵抗者。在1997年发表的自传中，他怀着深深的内疚说道，在极度压抑的岁月中，他甚至为了保住工作而宣誓效忠法西斯政府。不过，另一方面，正是这种经历，才使得他后来强调公民自由和政治自由，注重法治、分权和限权的宪政原则。

1943年，墨索里尼的法西斯政权瓦解，德国入侵，博比奥一下子从对政治漠不关心而变得热情投入。博比奥参加了一个非共产主义的抵抗组织，后来成了行动党的一个部分，他在其中是一个小角色，不过还是参与了一些反对德国人的秘密活动，并因此在1943年到1944年间短暂

入狱。解放后，行动党积极推进宪法制定，然而由于缺乏群众基础，博比奥在1946年的制宪国民大会中落选。因此，他回到了学术领域。不过，行动党的口号“正义与自由”却是他随后的大量著作的中心主题，即如何把自由主义者所钟爱的自由与社会主义者所追求的社会正义结合在一起。

说到学术，博比奥在都灵大学读书时研习的是法学和哲学，毕业后，他曾先后于卡梅里诺大学、锡耶纳大学和帕多瓦大学教授法学。1948年，他回到都灵大学，接替他的老师索拉里的教席，一直到1972年。期间，他还与科学哲学家杰莫纳特一道创立了跨学科的方法论研究中心。这段时期博比奥的主要成就是在法学领域，根据在都灵大学的讲义，他发表了一批富有成效的著作，其中重要的有《司法规则理论》（1958年）、《法律秩序理论》（1960年），以及关于洛克、康德和法律实证主义的一些研究。这些著作在意大利法学学术圈的位置堪比哈特的著作，而哈特本人，也曾表达对博比奥的敬意。1972年，博比奥在都灵大学新创立的政治学系中担任教职，标志着他从纯粹的法学理论转向了对政治的关注。这段时期一直延续到他在

1984年退休。期间最重要的著作是《民主的未来：为游戏规则一辩》(1984年)，这可以说是博比奥最具原创性的著作，并且被评为近五十年来影响西方思想的百部名著之一。

退休之后，博比奥似乎与现实政治联系得更为紧密一些。首先，他作为一位独立的自由社会主义者，被意大利总统任命为终身议员；其次，他于1992年差一点就被选为总统；第三，他对意大利媒体大亨和首相贝卢斯科尼进行了尖锐和直接的批判。

以上关于博比奥浮光掠影的描写显然未能尽述博比奥的传奇人生，更没有抓住博比奥著作的思想内容。译者之所以还不揣浅陋地写上这么几段文字，是因为博比奥这位思想家在国内外学界还鲜为人知。译者期待国内学界更加精当、细致的博比奥论述出现。

在博比奥的众多著述中，眼下的这本《左与右》并不是最杰出的，但以其主题的重要性和论述的简洁性吸引了众多读者的关注。理由很简单：这本书阐明了左与右区分的重要性，强调这一区分仍然有效。对于这一区分的标准，作者自己倾向于平等与不平等、自由与独裁主义，认为通

过这两个轴,人们就完全可以理解左与右之间的区分。而正是基于平等与不平等、自由与独裁主义,人们才可以把不同的政治团体划分为极左翼、温和左翼、中间派、温和右翼和极右翼,并且由此把握不断变化着的左翼和右翼。在博比奥看来,这些不同的派别随着时间和空间的变化而有所改变,但其中却存在着一些不变的东西:对待平等和不平等的态度。总的来说,左派认为不平等应该避免也能够避免,右派则认为不平等是正常的现象。

最后,需要说明的是,中译本是经由刘训练君推荐、根据英译本(*Left and Right: The Significance of a Political Distinction*, translated with an introduction by Allan Cameron, Polity Press, 1996)译出的。译文完成之后,尹继武君阅读了全部文稿,提出了许多有益的修改建议。在此,译者对他们表示感谢。由于译者学识有限,译文难免错漏之处,恳请读者诸君批评指正。

陈高华

2008年8月24日,津门

英译者导言

1994年的大选使得贝卢斯科尼(Berlusconi)领导的短命的右翼联盟掌权,就在此前,眼下这本著作在意大利出版,随即在全国掀起一场风暴,一年之内售出了20万册,成为意大利最畅销的书籍。此后的许多个月里,它依然是非小说类的畅销书。正如诺贝尔托·博比奥(Norberto Bobbio)自己所指出的,如果意大利人想从中寻求在意大利急剧变化的政治图景中如何投票,那么他们必定会非常失望:这一著作纯粹是关注一种分析性区分,它的相关性远远超出了意大利及其政治的变迁兴衰。

作者指出的悖谬是,尽管左/右区分在意大利日益

受到挑战,但意大利议会场景已经从由中间派所支配的多党光谱,转变为一种更加两极化的体系,即两个联盟彼此对立,面临着左与右之间的绝然选择。当然,这种情形在显然偏好简单多数选举制(first-past-the-post)的英语国家也很常见(意大利在上次选举之前放弃了比例代表制[proportional representation]而赞成简单多数选举制)。在许多方面,意大利就像是战后西欧的晴雨表,以一种较为敏锐的形式反映着一般趋势。当马克思主义左翼之星在60年代末和70年代初冉冉升起之时,人们觉得它似乎会升得更高些;当对于左翼的冷漠和普遍迷惑弥漫于80年代之时,意大利的犬儒主义以及对明显日益腐败的政治体系的轻蔑,似乎胜过其他国家。尽管左翼在美国已然式微一段时间,然而因左翼衰退导致的对左/右区分的压制这一趋势,在欧洲还是较近的事情。

80年代,共和党占据着白宫,保守党在英国当政;1982年,赫尔穆特·科尔(Helmut Kohl)成为西德的总理,至今依然在任。正如一位重要的经济学家对英国形势的评论所示:“保守主义不仅是支配性的……它似乎是一

切城市里的唯一游戏。”^①甚至在左翼把持着权力的地方，也没有了昔日的激进情绪，而在其未能执政的地方，它的社会主义则日渐销声匿迹。右翼似乎在一切地方都掌握着主动权，当这十年发生种种剧变之时，有人开始欢欣鼓舞地谈论“历史的终结”和特殊的国家形式——即资本主义“自由”民主——的最后胜利，或许也就不会完全让人感到意外了。这一趋势持续着，今天我们看到，前共产主义者支配的意大利左翼联盟，由一位前基督教民主党的专家治国论者和大学讲师领导，具有一个削减公共开支、私有化和劳动力的更大灵活性的纲领。

诺贝尔托·博比奥在这一著作中，首先驳斥了左/右区分完全已经过时的观念，之后论证了他自己关于这一区分的定义。

左/右区分所面临的挑战及其继续存在

当左翼和右翼在维持社会大部分人对其忠诚并因此在掌权上具有或多或少的同等可能性之时，这一区分是否

^① Will Hutton, *The State We're In* (London: Jonathan Cape, 1995), p.58.

适当的问题还没有真正出现。但是,当左翼或右翼变得强大有力,以至于它似乎成了“城市里的唯一游戏”之时,双方都有理由默许对左/右区分的破坏。支配的一方显然有兴趣主张“不存在真正的替代选择”。不怎么明显的是,较弱的一方也有兴趣拒斥或至少缩减差异,这一点可以从一些左翼政党当前所采用的策略中看出来。如果它感到其传统政策招致了许多公开的责骂,它可能会决定把自身不断宣示为全新的事物,某种超越了传统区分的东西(非左非右,或者结合了各方的正面价值,从而产生了一种现代的革新运动)。右翼在 80 年代和 90 年代一直处于优势,尽管这一点很明显,但是博比奥强调,历史上曾经有过这样的时期,那时右翼为了继续存在而希望消解自身。在法西斯主义垮台之后,兴起了一股支持集体主义理想的浪潮,尤其是在那些曾被纳粹占领的国家。为了成为政治上的强势力量,诸如意大利基督教民主党这样的传统主义政党不得不把自身打扮得非左非右,而且至少会为诸如社会凝聚力这样的价值说些好话。

然而,受到怀疑的政党一旦从修辞领域转入实际政治领域,所有这些废除左/右区分的主张就无法实现,这一事

实凸显了为何这一区分如此持久的问题。正如博比奥在第五章中详细论述的那样，这里的首要观点是，“左”与“右”并非绝对的术语。这一基本特点，在英国政治史上有一个明显的例子：宪章运动可以恰当地被认为是上个世纪上半期的左翼运动，但是在其终结 50 年后，与最初的妇女参政运动相比，它的成人普选权要求一点也不激进，而如今看来则显然是保守的。这个简单的事实就是，在一个时期是左翼或右翼的运动，并不必然在另一时期也如此。这不是它们作为政治术语之空洞性的证据，而只是表明了它们的相对性。左翼与右翼并没有代表两套固定的观念，它们只是从一代人转移到下一代人的轴。一切语词的意义都在时间中有所改变，但是，比如当社会主义与某种形式的公有制固定在一起时，存在于社会主义之前的左/右区分已经是欧洲政治的主要力量，而且继续存在于那些宣称已经采用社会主义作为它们的经济体系基础的国家。

这一区分也被证明是持久的，因为政治就其性质而言是对立的，而且，民主政治的发展促进了多政党的形成以及两党制的演进，或者至少促进了围绕两个政治集团的两极化。博比奥常常提到这一区分是一个二分体，他的意思

是说，区分适用于整个政治领域（政治中的一切非左即右），其中的一对组成部分必定是对立的（政治中没有任何东西可以同时既左又右）。

左/右的隐喻始于法国的 1789 年国民会议，并被证明非常恰当。左翼与右翼代表着一种我们全都熟悉的二分体（一个物体必定要么在我们左边，要么在我们右边，不可能同时在这两边；此外，在我们面前直接有一个区域，在那里，被讨论的物体在左边还是右边不是很清楚，这一物体可以看做是中心）；但没有理由相信历史能够提出一个可供选择的隐喻，实际上，法国代表与会议主席的相对位置只是偶然的（当然位于右边的较为保守的贵族的位置，可能是他们日渐减少的特权的反映）。左翼与右翼说法的成功，显然不能归因于这一隐喻的巧妙，尽管它很有说服力，而应归于它所表达出来的政治区分的基本性质。

区分的性质

在维护这一区分之后，博比奥继续表明，左翼倾向于平等，而右翼倾向于不平等。这一理论在意大利新闻界引起了大量的争论，对于那些替代性的建议，博比奥在这一